

## Le rôle des Bédouins comme informateurs dans la formation de l'arabe classique

Les nomades, ça veut dire les Bédouins, ont joué un rôle important dans l'histoire arabe et islamique. Jusqu'à nos jours ils figurent dans le folklore arabe, dans les contes populaires sur les héros préislamiques et islamiques, par exemple dans la grande épopée sur de la migration des Banū Hilāl et d'autres tribus bédouines en Afrique du Nord. Les Bédouins figurent aussi dans les poèmes préislamiques qui font toujours partie de la lecture obligatoire dans les écoles arabes et que les élèves doivent apprendre par cœurs. Le grand historien et sociologue Ibn Khaldūn a même développé une théorie sur le rôle des Bédouins et d'autres nomades dans l'histoire.

Je vais d'abord parler du rôle des nomades arabes dans la formation de la langue arabe classique qui est toujours la langue par excellence dans la région arabe. A l'origine de la langue arabe classique il y avait, évidemment, une koinè poétique, le dénominateur commun des dialectes de la péninsule Arabique. Cette koinè était la langue de la poésie arabe préislamique. Elle était aussi la langue du Coran – avec quelques particularités hedjaziennes.

Au 7<sup>ième</sup> siècle, quand les Arabes ont conquis les pays des Empires romain et persan et les peuples conquis ont adopté la langue arabe, elle a commencé à changer et à perdre le système des cas et des modes. Pour garder la pureté de la langue on s'est mis à cueillir des mots anciens, à écrire des dictionnaires, et surtout à formuler une grammaire normative de l'arabe.

Le plus grand grammairien de l'arabe était le Persan Sībawaihi au 8<sup>ième</sup> siècle (760-796), l'auteur d'*al-Kitāb*, que l'on utilise jusqu'à nos jours. Cette grammaire est toujours actuelle. Il y avait trois sources dont il se servait pour formuler cette grammaire: la poésie préislamique, le Coran et les dialectes des Bédouins qui vivaient près de Basra. Des recherches récentes, par exemple celles d'Aryeh Levin de l'Université Hébraïque, démontrent sans équivoque que les informateurs Bédouins – quand Sībawaihi et d'autres grammairiens de cette époque parlent des « Arabes », « *al-ʿarab* », ils se réfèrent toujours aux Bédouins – était la source la plus importante des trois.

Il est évident que ni la plupart des particularités de la langue coranique, qui remontent au dialecte hedjazien, ni les particularités des poèmes préislamiques – surtout des licences poétiques – ont visiblement marqué la grammaire arabe normative. Je vais vous donner deux exemples: Dans le dialecte hedjazien le pronom suffixé de la première personne « *-ī/nī* » a une voyelle brève, et la phrase nominale avec la négation « *mā* » met le prédicat à l'accusatif et ne le laisse pas au nominatif comme dans les autres variantes arabes anciennes. Ces phénomènes ne sont pas devenus normatifs dans la langue arabe classique.

Ces recherches sur les sources de Sībawaihi démontrent aussi que la langue des Bédouins était très conservatrice et qu'elle avait encore préservé le système flexionnel des cas nominaux et des modes verbaux pendant les premiers siècles de l'Islam. Car la fiabilité de Sībawaihi est prouvée par sa description exacte d'autres phénomènes qui existent jusqu'à aujourd'hui dans de nombreux dialectes arabes.

## The Main Differences between Sedentary and Bedouin Dialects

Now I am going to speak about Bedouin and sedentary dialects in the Arab world today.

Arab dialects are in general classed as either sedentary or Bedouin-type – only the dialects of Arabia do not really fit this classification.

The most important traits of sedentary and Bedouin Dialects are as follows:

Bedouin dialects:

- voiced *Qāf* /g/ or even /j/
- preservation of interdentalals
- preservation of gender distinctions in the plural of pronouns and verbs
- no use of preverbs for the expression of moods
- preference for the inherited synthetic expression of annexation, e.g. *bēt ir-rijāl* “the man’s house”
- preservation of the internal passive. e. g. *kitab* “he wrote”, *ktib* “it was written”

Sedentary dialects

- voiceless *Qāf* /q/ or most typically /ʔ/ *Hamza* (glottal stop)
- no interdentalals
- no gender distinctions in the plural of pronouns and verbs
- use of preverbs for the expression of moods, e.g. *biyiktib* “he writes” (indicative), *yiktib* “(that) he write” (subjunctive)
- preference for analytic expression of annexation besides the inherited synthetic expression, e.g. *il-bēt bitāf ir-rāgil* besides *bēt ir-rāgil* “the man’s house” (cf. English *the car of my friend* versus *my friend’s car*, French only has the synthetic expression *la voiture de mon ami*)
- no internal passive, instead *n-* or *t-*prefixes (originally reflexive), e. g. *katab* “he wrote”, *inkatab* or *itkatab* “it was written”

When Bedouin dialects become sedentarized or sedentary dialects become Bedouinized, the resulting Bedouin-type dialects show sedentary traits, e.g. they lose the internal passive and the gender distinctions in the plural and use the analytic expression of annexation more frequently.

The sedentary dialects outside of the Arab peninsula go back to the first wave of Arabization in the first centuries after the rise of Islam. These are the dialects of the old urban centers like Damascus, Jerusalem, Cairo, Kairouan, Tlemcen and Fes.

Starting in the 11<sup>th</sup> century A.D., there was a second wave of Arabization when Bedouin tribes moved into new territories, especially in North Africa, but also in Central and Southern Iraq. In Iraq this led to the Bedouinization of some existing sedentary Arabic dialects. The modern prestige dialect of Iraq,

the Baghdadi dialect, is a Bedouinized dialect. In the Maghreb, it led to the Arabization of much of the countryside which had been Berber language territory up to then.

Syria and Egypt, especially Lower Egypt, are two areas where urban, i.e. sedentary dialects continue to hold sway and to exert their influence on the countryside. In Iraq, as I have mentioned, the prestige dialect has Bedouin characteristics. In the Maghreb, due to urbanization, the old urban dialects are in retreat before rural Bedouin-type language varieties and new mixed varieties arise in the big urban centers with many rural-Bedouin characteristics.

In certain areas where sedentary – especially urban – and rural-Bedouin dialects meet there is also a sociolinguistic aspect to be considered.

Amman, the capital of Jordan, is such an interesting case. Here, urban – sedentary – characteristics of Palestinian origin and Bedouin ones of Transjordanian origin meet and mix. The most salient marker is the pronunciation of the ancient *Qāf*: The urban, Palestinian pronunciation is *ḥāf*, *Hamza* (the glottal stop). The Bedouin-type Jordanian pronunciation is *Gāf*. *Hamza* has connotations such as “elegant”, “female” – but also possibly “effeminate”, “fashionable” and “Palestinian”, *Gāf* in turn evokes “maleness”, “male solidarity”, “Jordanian identity and solidarity” and the like. The result is that women of whatever background strongly prefer *Hamza*. Men of Palestinian origin may have two pronunciations for *Qāf*: *Hamza* in private, *Gāf* in public. Men of Jordanian background will use *Gāf*. It is also well known that in the Jordanian Army *Gāf* is de rigueur, and no one who uses *Hamza* for *Qāf* would have any chance for an army career.

Let me close by making the connection to Kazakh culture. I would like to quote what the Arab author Al-Jāḥiẓ, who lived in Basra in Southern Iraq in the 9<sup>th</sup> century A.D., says about the Turks, referring to the Central Asian Turks such as Kazakhs, Kirghiz and Turkmen. In his treatise *Manāqib al-turk* “On the Virtues of the Turks” he calls them *aʿrāb al-ʿajam*, the “Bedouins of the non-Arabs”, *aʿrāb* being the Plural of *ʿarab* “Arabs” and meaning “Arabs par excellence, namely Bedouins”. He describes the Central Asian Turks as having the most valued qualities of the Arab Bedouins, such as military skills, resourcefulness, independence and generosity.